

ἁμαρτία hamartia = péché

- Mc 1: 4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 4 Il est advenu dans le désert Yô'hânân [l']immergeant
et il clamait une immersion de repentir pour une rémission des péchés.
- Mc 1: 5 Et portaient vers lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem
et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
- Mc 2: 5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
- Mc 2: 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ
καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
- Mc 2: 7 Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
- Mc 2: 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ
ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς
λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- Mc 2: 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
- Mc 2:10 ἵνα δὲ εἰδῇτε
ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς-
λέγει τῷ παραλυτικῷ,
- Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est soulevé par (les) quatre
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le grabat où le paralysé était couché°
- Mc 2: 5 Et Yeshou'a voyant leur foi dit au paralysé : Enfant, tes péchés sont remis
- Mc 2: 6 Or se trouvaient là quelques uns des scribes
qui étaient assis et qui ruminaient en leurs cœurs
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il blasphème !
Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 2: 8 Et aussitôt, Yeshou'a percevant en son souffle qu'ils ruminent ainsi en eux-mêmes
leur dit : Pourquoi ruminez-vous ceci en vos cœurs ?
- Mc 2: 9 Quel est le plus facile ?
Dire au paralysé tes péchés sont remis ; ou dire relève°-toi soulève ton grabat et marche ?
- Mc 2:10 Or pour que vous sachiez
que le Fils de l'homme a autorité de remettre les péchés sur la terre
Il dit au paralysé :
- Mc 2:11 Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton grabat et pars dans ta maison !

ἁμαρτήμα **hamartēma** = faute

- Mc 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
- Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος·
- Mc 3:28 Amen je dis à vous, tout sera remis aux fils des hommes,
les fautes et les blasphèmes autant qu'ils auront blasphémé.
- Mc 3:29 Mais qui blasphème contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais
mais il est coupable d'une faute pour toujours.
- Mc 3:30 C'est parce qu'ils disaient : Il a un souffle impur !

παραπτώμα **para-ptōma** (°Mc) = chute

- Mc 11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος,
ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- Mc 11:25 Et quand vous vous tenez° (debout) pour prier,
remettez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un,
afin que votre Père des cieux lui aussi vous remette vos chutes.

hamartolos = pécheur

- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ **τελῶναι** καὶ **ἁμαρτωλοὶ**
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων
ιδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν **ἁμαρτωλῶν** καὶ **τελωνῶν**
ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Ὅτι μετὰ τῶν **τελωνῶν** καὶ **ἁμαρτωλῶν** ἐσθίει;
- Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἱατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι **δικαίους** ἀλλὰ **ἁμαρτωλοὺς**.
- Mc 2:14 Et, passant,
il a vu Lewi (fils) de 'Halphai assis à l'**octroi** et il lui dit : Suis-moi !
et se levant il l'a suivi.
- Mc 2:15 Et il advient qu'il est couché° (à table) dans sa maison
et de nombreux **collecteurs** et **pêcheurs** étaient couchés° (à table)
avec Yeshou'a et ses appreneurs
c'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 2:16 Et les scribes des pharisiens ayant vu qu'il mange avec les **pêcheurs** et les **collecteurs**
disaient à ses appreneurs : Quoi, avec les **collecteurs** et les **pêcheurs** il mange !
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui sont forts {= bien-portants} n'ont pas besoin de médecin, mais les **mal-portants**.
Je ne suis pas venu appeler des **justes** mais des **pêcheurs**.
- Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθεὶς με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους
ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ **μοιχαλίδι** καὶ **ἁμαρτωλῷ**,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτὸν,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
- Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge **adultère** et **pécheur**
le Fils de l'homme aussi aura honte de lui
quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ
παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν **ἁμαρτωλῶν**.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit :
Pour le reste, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue :
Voici : le Fils de l'homme est livré aux mains des **pêcheurs**.

ἐνοχός en-ochos (#) (en-echomai) = coupable de, passible de

Mc 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἐνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος·

Mc 3:29 Mais qui **blasphème** contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais
mais il est **coupable** d'une **faute** pour toujours.

Mc 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἐνοχὸν εἶναι θανάτου.

Mc 14:64 Vous avez entendu le **blasphème** Qu'est ce qu'il vous paraît ?
Eux tous l'ont condamné comme étant **passible** de **mort**

δικαίος dikaios = juste

Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι **δικαίους** ἀλλὰ **ἁμαρτωλούς**.

Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui **sont forts** (= bien-portants)n'ont pas besoin de médecin, mais les mal-portants.
Je ne suis pas venu appeler des **justes** mais des **pêcheurs**.

Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα **δίκαιον** καὶ **ἅγιον**, καὶ συνετῆρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

Mc 6:20 Car Hérôdès craignait Yô'hânân le sachant homme juste et saint et il le protégeait.
Et l'ayant écouté il ne savait point quel chemin prendre mais il l'écoutait avec plaisir.